

## El concepto de *ousía* en Aristóteles y su traducción

**JORGE OSCAR PORTILLA MANFREDINI**

*Universidad Metropolitana*

Los griegos inventaron la filosofía, y con ella pusieron de relieve la noción de *ser*. Esta palabra y sus derivados constituyó un problema para los traductores a lenguas que no tenían vocablos equivalentes a *ser* (las árabes) o a algunos de sus derivados (latín). Entre estos se destaca, conspicuamente, el término *ousía* (en griego antiguo cotidiano, «propiedad»). Platón utiliza esta palabra con significado de «naturaleza» o «esencia», con la polisemia que este último vocablo acarrea. Aristóteles emplea la palabra *ousía* con significados diversos, no sólo entre obra y obra sino, en ciertos casos, dentro de un mismo tratado. De todos estos significados, prevalece el de «substancia», es decir, el que le otorga el traductor de *Categorías*, Boecio. Esto generó un mar de confusiones, particularmente porque antes de Boecio cobró vida el problema trinitario (*hipóstasis*, un término cristianizado pero de posible origen neoplatónico, fue por mucho tiempo sinónimo de *ousía*) y después de Boecio, la Edad Media, contribuyó con la ambigüedad reinante, por lo menos, con su *quiddidad*, *quidditas*). Esta situación nos motiva a proponer una interpretación de los cambios semánticos y un modelo formal para el problema de traducción que se plantea. Finalmente, se pasa revista de algunas propuestas contemporáneas, algunas vinculadas al concepto de existencia.

**Palabras clave:** *Ousía, substancia, traducción, interpretación.*